



Κυριακάτικο δελτίο

13 Μαρτίου 2022

Κυριακὴ τῆς Ὁρθοδοξίας

Ἀνάμνησις τῆς ἀναστηλώσεως
τῶν ἁγίων Εἰκόνων



Bulletin du dimanche

13 mars 2022

Dimanche de l'Orthodoxie

Mémoire de la restitution
des saintes Icônes

*Μνήμη τῆς Ἀνακομιδῆς τῶν Ἱερῶν Λειψάνων
τοῦ Ἁγίου Νικηφόρου τοῦ Ὁμολογητοῦ*

*Mémoire de la Translation des reliques de saint
Nicéphore, patriarche de Constantinople*

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ κδ' 12-35)

5^{ème} Evangile des Matines (Lc XXIV 12-35)

Στιχηρὸ τῆς Ἑορτῆς

Stichère de la Fête

Ἡμέρα χαρμόσυνος, καὶ εὐφροσύνης ἀνάπλευς, πεφανέρωται
σήμερον· φαιδρότης δογμάτων γάρ, τῶν ἀληθεστάτων, ἀστράπτει
καὶ λάμπει, ἡ Ἐκκλησία τοῦ Χριστοῦ, κεκοσμημένη ἀναστηλώσειν,
Εἰκόνων τῶν ἁγίων νῦν, ἐκτυπωμάτων καὶ λάμψεσι, καὶ ὁμόνοια
γίνεται, τῶν Πιστῶν θεοβράβευτος.

Aujourd'hui est un jour plein de joie et de réjouissance. La
douce lumière des vrais dogmes flamboie et rayonne, l'Eglise
est belle du rétablissement des saintes icônes, des figures et des
lampes maintenant. Dieu a donné la concorde à ceux qui ont la
foi.

Δοξαστικὸ

Gloire

Μωσῆς τῷ καιρῷ τῆς ἐγκρατείας, Νόμον ἐδέξατο, καὶ λαὸν
ἐπεσπάσατο, Ἡλίας νηστεύσας, οὐρανοὺς ἀπέκλεισε· τρεῖς δὲ Παιδες
Ἀβραμιαῖοι, τύραννον παρανομοῦντα, διὰ νηστείας ἐνίκησαν. Δι'
αὐτῆς καὶ ἡμᾶς Σωτὴρ ἀξίωσον, τῆς Ἀναστάσεως τυχεῖν, οὕτω
βοῶντας· Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Moïse par le temps de l'abstinence reçut la loi et fit partir le
peuple. Elie jeûna et ferma les cieux. Par le jeûne les trois
enfants d'Abraham vainquirent le tyran inique. Par lui rends
nous dignes de connaître la résurrection, nous qui chantons:
Saint Dieu, Saint fort, Saint immortel, aie pitié de nous.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Tropaire de la Fête

Τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου, προσκυνοῦμεν ἀγαθέ,
αἰτούμενοι συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν, Χριστὲ ὁ
Θεός· βουλήσει γὰρ ἠυδόκησας σαρκί, ἀνελεθῆν ἐν τῷ
Σταυρῷ, ἵνα ῥύση οὖς ἐπλασας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ·
ὅθεν εὐχαρίστως βοῶμέν σοι· Χαρᾶς ἐπλήρωσας τὰ πάντα
ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, παραγενόμενος εἰς τὸ σῶσαι τὸν κόσμον.

Nous vénérons ton icône très pure, toi qui es bon, en
implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu; car Tu as
bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, pour délivrer
de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. Aussi, en te
rendant grace, te clamons-nous: Tu as tout empli de joie, ô
notre Sauveur, toi qui es venu pour sauver le monde.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropaire de la Résurrection

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου
τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ
προσκυνησωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελεθῆν ἐν τῷ Σταυρῷ,
καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγείραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ
ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme
le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu
dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever
les morts par sa glorieuse résurrection.

Κοντάκιον

Kondakion

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, Ὡς λυτρωθεῖσα
τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου
Θεοτόκε. Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, Ἐκ
παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, Ἴνα κράζω σοι·
Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

À toi guide invincible de nos armées les accents de la victoire !
Délivrée des dangers, moi ta cité, je te dédie cette action de
grâces, ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible,
délivre-moi de tout péril, afin que je te crie : Réjouis-toi,
Épouse inépousée !

Ἀπόστολος Εβρ (ια' 24-26, 32-40)

Epître Hb (XI, 24-26, 32-40)

Ἀδελφοί, πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο
λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, μᾶλλον ἐλόμενος
συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν
ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν· μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν
Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ· « Ἄποπροβρον τοῦ Χριστοῦ », καὶ ἔσχε τὰς ὀφθαλμοὺς ἐπὶ τὸν Θεόν·

Frère, à cause de sa foi, Moïse, « devenu grand », refusa d'être
appelé fils d'une fille de Pharaon, aimant mieux être maltraité
avec le peuple de Dieu que de connaître l'éphémère jouissance
du péché : tel un bien supérieur aux trésors de l'Egypte lui parut
« l'opprobre du Christ », car il avait les yeux fixés sur la

ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. Καὶ τί ἔτι λέγω; recompense. Et que dire de plus ? Car le temps me manquera
 Ἐπιλείπει γὰρ με διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, si je voulais parler en détail de Gédéon, de Barak, de Samson et
 Βαράκ τε καὶ Σαμψών καὶ Ἰεφθάε, Δαυῖδ τε καὶ Σαμουὴλ de Jephthé, de David ainsi que de Samuel et des Prophètes, eux
 καὶ τῶν Προφητῶν· οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο qui, grâce à leur foi, conquièrent des royaumes, exercèrent la
 βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον justice, obtinrent l'accomplissement des promesses, fermèrent
 ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, ἔσβεσαν la gueule des lions, éteignirent la violence du feu, échappèrent
 δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρας, au tranchant du glaive, tirèrent force de leur faiblesse,
 ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ montrèrent leur vaillance au combat, mirent en fuite des
 ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρῶν· ἔλαβον armées d'étrangers. Par la foi, certains ont ressuscité pour des
 γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ femmes leur enfant mort ; d'autres se sont laissé torturer,
 ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, refusant leur délivrance afin d'obtenir une meilleure
 ἵνα κρεῖττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· ἔτεροι δὲ résurrection. D'autres encore ont subi la dérision, les coups de
 ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν fouet, en plus des chaînes et de la prison. On les a lapidés, sciés,
 καὶ φυλακῆς· ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐπειράσθησαν, torturés, livrés par le glaive à la mort. Ou bien, ils durent aller
 ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, çà et là, sous des toisons de chèvres ou des peaux de moutons,
 ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, dénués, opprimés, maltraités. Eux, que le monde n'était pas
 κακουχούμενοι, ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις digne d'accueillir, ils ont erré dans les déserts et sur les monts,
 πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαιῖσι καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς habitant les cavernes, les trous de la terre. Néanmoins, tous
 γῆς. Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως ceux-là, tous ces martyrs de la foi, n'ont pas bénéficié de ce que
 οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμῶν Dieu avait promis, puisqu'il avait prévu pour nous un sort
 κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν meilleur, afin qu'ils ne puissent pas sans nous parvenir à la
 τελειωθῶσι. perfection.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (α' 43-51)

Evangile Jn (I, 43-51)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελεῖν εἰς τὴν
 Γαλιλαίαν, καὶ εὗρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· Ακολουθε
 μοι. ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου
 καὶ Πέτρου. εὗρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ·
 Ὁν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφηταί, εὗρήκαμεν,
 Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρετ. καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρετ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ
 Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε. εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ
 ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς
 Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ·
 Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ
 τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἰδόν σε.
 ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ραββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
 Θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
 αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι, εἰδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις;
 μείζω τούτων ὄψη. καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ'
 ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγῆτα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ
 Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου.

Le lendemain, Jésus résolu de se rendre en Galilée. Il
 trouve Philippe et lui dit : « Suis-moi ! » Philippe était de
 Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver
 Nathanaël et lui dit : « Celui dont ont écrit Moïse, dans la
 Loi, ainsi que les prophètes, nous l'avons trouvé : c'est
 Jésus, le fils de Joseph, celui de Nazareth ». Et Nathanaël
 lui dit : « De Nazareth peut-il venir quoi que ce soit de
 bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois ! » Jésus vit
 Nathanaël venir vers lui et dit à son sujet : « Voici un
 véritable Israélite : il n'y a pas de ruse en lui. » Nathanaël
 lui dit : « D'où me connais-Tu ? » et Jésus de répondre : «
 Avant même que Philippe ne t'appelât, quand tu étais sous
 le figuier, Je t'ai vu. » Nathanaël lui répondit : « Rabbi, Tu
 es en vérité le Fils de Dieu, Tu es le roi d'Israël ! » Jésus lui
 répondit : « Parce que Je t'ai dit que Je t'ai vu sous le
 figuier, tu as la Foi ? Tu verras bien plus que cela ! » Et Il
 lui dit : « En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le
 ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-
 dessus du Fils de l'Homme ! »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr